

BIBLIOTECA VIRTUAL KATHARSIS

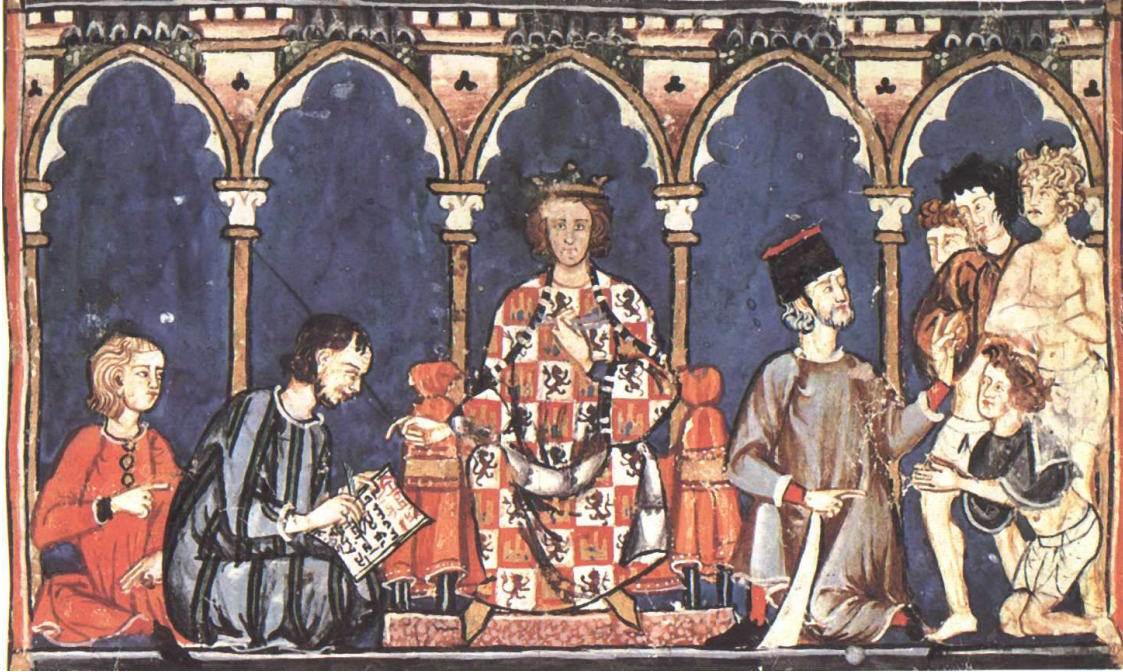
# Cantigas profanas

Alfonso X El Sabio (1221 - 1284)



Justo S. Alarcón  
justo.alarcon@yahoo.com  
justo@asu.edu

Digitalizado por Katharsis  
[http:// www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)  
Rosario R. Fernández  
[rose@revistakatharsis.org](mailto:rose@revistakatharsis.org)

**ALFONSO X EL SABIO (1221-1284)**

Alfonso X el Sabio fue Rey de Castilla e hijo de Fernando el Santo. Todos los críticos e historiadores están de acuerdo al decir que fue un Rey débil ante la nobleza y las guerras civiles que ocuparon el tiempo de su reinado. Sin embargo, en lo que sí están también de acuerdo es en que este Rey fue el que desarrolló la cultura de su tiempo. Con su dirección y colaboración directa, la existente Escuela de Traductores de Toledo llegó a un alto nivel de desarrollo a un grupo selecto de famosos traductores, tanto cristianos como judíos y árabes.

Con las dos obras capitales, *La Crónica General* y la *Grande e General Estoria*, se comienza un período nuevo en la historia de España por haber sido escritas en lengua romance, es decir, la naciente lengua castellana, dándole así carta de vigencia. La primera, la *Crónica General*, tiene un valor esencial para la literatura, porque varias obras, como los poemas de Fernán González, el Cid, etc, se ofrecen en forma narrativa.

Otra obra de gran trascendencia fue *Las Siete Partidas*, que viene a ser el primer código de leyes escritas en lengua que, aunque naciente, podría denominársela ya como moderna. Sirvió de base a los futuros códigos legales de España y, algo más tarde, de Iberoamérica.

Las *Cantigas de Santa María*, teniendo en cuenta el tiempo en que fueron escritas, constituyeron una obra importante. Consta de 470 composiciones, si bien escritas todas ellas en gallego. Estas Cantigas se fundamentan, en cuanto a su temática, en las leyendas y tradiciones religiosas españolas. Como era de esperarse, muchos de los temas que

aparecen en estas Cantigas sirvieron a los futuros escritores españoles, en particular a los románticos, por el atractivo que les ofrecía la Edad Media. Aquí presentamos las primeras veinte *Cantigas profanas*.

### CANTIGAS PROFANAS

#### Cantigas (de 1 a 20)

1

María Pérez vi muit' assanhada,  
por que lhi rogava que perdoasse  
Pero d'Ambroa, que o non matasse,  
nen fosse contra el desmesurada.  
E diss' ela: -Por Deus, non me rogedes,  
ca direi-vos de min o que i entendo:  
se a vez assanhar me fazedes,  
saberedes quaes peras eu vendo.

Ca me rogades cousa desguisada;  
e non sei eu quen vo-lo outorgasse:  
de perdoar qu no mal deostasse,  
com' el fez a min, estando en sa pousada.  
E pois vejo que me non conhocedes,  
de mi atanto vos irei zendo:  
se a vez assanhar me fazedes,  
saberedes quaes peras eu vendo.

E, se m'eu quisesse seer viltada,  
ben acharia quen xe me viltasse;  
mais, se m'eu taes non escarmentasse,  
cedo meu preito non seeria nada;  
e en sa prol nunca me vós faledes,  
ca, se eu soubesse, morrer' ardendo;  
se a vez assanhar me fazedes,  
saberedes quaes peras eu vendo.

E por esto é grande a mia nomeada,  
ca non foi tal que, se migo falhasse,  
que en eu mui ben non-[no] castigasse,  
ca sempre fui temuda e dultada;

e rogo-vos que me non afiquedes  
daquesto, mais ide-m' assi sofrendo;  
se a vez assanhar me fazedes,  
saberedes quaes peras eu vendo.

2

Pero que ei ora mengua de companha,  
nen Pero Garcia nen Pero d'Espanha  
nen Pero Galego non irá começo.

E ben vo-lo juro par Santa Maria:  
que Pedro d'Espanha nen Pero Garcia  
nen Pero Galego non iran cõmeço.

Nunca cinga espada con bõa bainha,  
se Pero d'Espanha nen Pero Galinha  
nen Pero Galego for ora cõmeço.

Galego, Galego, outren irá começo.

3

Don Airas, pois me rogades  
que vos dia meu conselho,  
darei-vo-lo en concelho:  
por ben tenh' eu que vaades  
mui longe de mi e mui con meu grado.

E poren bon conselhar  
non dou vós, con estar peor,  
ca vos conselh' o melhor:  
que vaades ora morar  
mui longe de mi e mui con meu grado.

Conselho vos dou d' amigo;  
e sei, se o vós fezerdes  
e me d' aquesto creverdes,  
moraredes u vos digo:  
mui longe de mi e mui con meu grado.

4

Don Meendo, vós veestes  
falar migo noutro dia;  
e na fala que fezeistes  
perdi eu do que tragia.  
Ar querredes falar migo  
e non querre eu, amigo.

5

Falavan duas irmanas, estando ante sa tia;  
e diss' a a outra: -Naci en grave dia,  
e nunca caserei,  
ai, mia irmana, se me non for a cas del-Rei.

6

Don Meendo, Don Meendo,  
por quant' ora eu entendo,  
quen leva o baio, non leixa a sela.

Amigo de Souto Maior,  
daquesto soon sabedor:  
quen leva o baio, non leixa a sela.

Don Meendo de Candarei,  
per quant' eu de vós apres' ei,  
quen leva o bajo, non leixa a sela.

7

Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea  
e negra come carvon,  
que ant' a mia porta pea  
nen faça come sison.  
Non quer'eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea  
e velosa come can,  
que ant' a mia porta pea

nen faça come alermã.  
Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea,

Non quer' eu donzela fea  
que á brancos os cabelos,  
que ant' a mia porta pea  
nen faça come camelos.  
Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.

Non quer' eu donzela fea,  
velha de ma[a] coor,  
que ant' a mia porta pea  
nen me faça i peior.  
Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.

8

E come omen que quer mal doitear  
seus naturaes, sol nõno provedes,  
ca non son mais de dous, e averedes  
los a perder polos muito afrontar;  
e sobr' esto vos digo eu ora al:  
daquestes dous, o que vos en meos val  
vos fará gran mengua, se o perdedes.

E se queredes meu conselho filhar,  
creede-m'ora, ben vos acharedes:  
nunca muito de vó-los alonguedes,  
ca non podedes outros taes achar  
que vos non conhoscan quen sodes nen qual;  
e se vos daquestes dous end'u fal,  
que por minguado que vos en terredes!

9

Vi un coteife de mui gran granhon,  
con seu porponto, mais non d'algodon,  
e con sas calças velhas de branqueta.  
E dix'eu logo: -Poi-las guerras son,  
ai, que coteife pera a carreta!

Vi un coteife mao, val[a]di,  
con seu porponto - nunca peor vi,  
ca non quer Deus que s'el en outro meta.  
E dix'eu: -Poi-las guerras já son i,  
ai, que coteife pera a carreta!

Vi un coteife mal guisad'e vil,  
con seu perponto todo de pavil  
e o cordon d'ouro fal[so] por joeta.  
E dix'eu: -Pois se vai o aguazil,  
ai, que coteife pera a carreta!

10

Non me posso pagar tanto  
do canto  
das aves nen de seu son,  
nen d'amor nen de mixon  
nen d'armas-ca ei espanto,  
por quanto  
mui perigosas son,  
-come dun bon galeon,  
que mi alongue muit' aginha  
deste demo da campinha,  
u os alacrães son;  
ca dentro no coraçõn  
senti deles a espinha.

E juro par Deus lo santo  
que manto  
non tragerei nen granhon,  
nen terrei d'amor razon  
nen d'armas, por que quebranto  
e chanto  
ven delas toda sazon;  
mais tragerei un dormon,  
e irei pela marinha  
vendend' azeit' e farinha;  
e fugirei do poçon  
do alacran, ca eu non  
lhi sei outra meezinha.

Nen de lançar a tavlado  
pagado  
non sãõ, se Deus m' ampar,

aqui, nen de bafordar;  
e andar de noute armado,  
sen grado  
o faço, e a roldar;  
ca mais me pago do mar  
que de seer cavaleiro;  
ca eu foi já marinheiro  
e quero-m' ôi-mais guardar  
do alacran, e tornar  
ao que me foi primeiro.

E direi-vos un recado:  
pecado  
nunca me pod' enganar  
que me faça já falar  
en armas, ca non m'é lado  
(doado  
m'é de as eu razõar,  
pois-las non ei a provar);  
ante quer' andar sinlheiro  
e ir come mercadeiro  
alga terra buscar,  
u me non possan culpar  
alacran negro nem veiro.

11

Joan Rodríguiz foi osmar a Balteira  
sa midida, per que colha sa madeira;  
e diss'ela: -Se ben queredes fazer,  
de tal midid'a devedes a colher,  
assi e non meor, per nulha maneira.

E disse: -Esta é a madeira certa,  
e, de mais, nõna dei eu a vós sinlheira;  
e pois que s'en compasso á de meter,  
atan longa deve toda de seer,  
que vaa per antr'as pernas da'scaleira.

A Maior Moniz dei já outra tamanha,  
e foi-a ela colher logo sen sanha;  
e Mari'Airas feze-o logo outro tal,  
e Alvela, que andou en Portugal;  
e elas x'a colheron na montanha.



E diss':-Esta é a medida d'Esanha,  
ca non de Lombardia nen d'Alamanha;  
e, por que é grossa, non vos seja mal,  
ca delgada pera greta ren non val;  
e desto mui mais sei eu ea Abondanha.

12

Ansur Moniz, muit' ouve gran pesar,  
quando vos vi deitar aos porteiros  
vilanamente d'antre os escudeiros;  
e dixelhis logo, se Deus m'ampar:  
-Per boa fé, fazedelo mui mal,  
ca Don Ansur, ond'ele meos val,  
ven dos de Vilanansur de Ferreiros!

E da outra parte ven dos d'Escobar  
e de Campos, mais non dos de Cizneiros,  
mais de Lavradores e de Carvoeiros;  
e doutra vea foi dos d'Estopar;  
e d'Azeved' ar é mui natural,  
u jaz seu padr' e sa madr' outro tal,  
e jará el e todos seus erdeiros.

E, sen esto, er foi el gaanhar  
ben mais ca os seus avoos primeiros;  
e comprou Fouce, en terra de Cabreiros,  
e Vilar de Paes ar foi comprar  
pera seu corp', e diz ca non lh'en cal  
de viver pobre, ca, quen x'assi fal,  
falecer-lh'an todos seus companheiros.

13

Senhor, justiça viimos pedir  
que nos façades, e faredes ben:  
a Gris furtaron tanto, que poren  
non lhi leixaron que possa cobrir;  
pero atant' aprendi dun judeu  
que este furto fez u romeu,  
que foi ante já outros escarnir.

E tenho que vos non veo mentir,  
pelos sinaes que nos el diss' en

ca eno rostro trage, e non ten  
por dereito de s'end' el encobrir;  
e se aquesto sofredes ben lheu,  
querran a outr' assi furtá-l'o seu,  
de que pode mui gran dano vir.

E romeu que Deus assi quer servir  
por levar tal furt' a Jelusalen,  
e sol non cata como Gris non ten  
nunca mais cousa de que se cobrir,  
ca todo quanto ele despendeu  
e deu, dali foi, -tod' aquesto sei eu  
e quant' el foi levar e er vistir.

14

Fui eu poer a mão noutro di-  
a a a soldadeira no covon,  
e disse-m'ela: -Tol-te, arloton,  
ca non é est'a ora d'alguen mi  
fornigar, u prendeu Nostro Senhor  
paixon, mais é-xe de min, pecador,  
por rnuito mal que me lh'eu mereci.

U a vós começastes, entendi  
ben que non era de Deus aquel son,  
ca os pontos del no meu coraçon  
se ficaron, de guisa que logu'i  
cuidei morrer, e dix' assi: -Senhor,  
beeito sejas tu, que sofredor  
me fazes deste marteiro par ti.

Quisera-m'eu fogir logo dali,  
e non vos fora rnuito sen razon,  
con medo de morrer e con al non,  
mais non púdi -tan gran coita sofri;  
e dix'e logu' enton: -Deus, meu Senhor,  
esta paixon soffro por teu amor,  
pola tua, que soffresti por min.

Nunca, dê-lo dia en que naci,  
fui tan coitada, se Deus me perdon;  
e con pavor, aquesta oraçon  
comecei logo e dix'e a Deus assi:  
-Fel e azedo bevisti, Senhor,

por min, mais muit' est' aqesto peior  
que por ti bevo nen que recebi.

E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor,  
en juizo, quando ante ti for,  
nembre-ch'esto que por ti padeci.

15

Pero da Pont' á feito gran pecado  
de seus cantares, que el foi furtar  
a Cotón, que, quanto el lazerado  
ouve gran tempo, el x'os quer lograr,  
e doutros muitos que non sei contar,  
por que oj'anda vistido e onrado.

E poren foi Coton mal dia nado,  
pois Pero da Ponte erda seu trobar;  
e mui mais lhi valera que trobado  
nunca ouvess' el, assi Deus m'ampar,  
pois que se de quant' el foi lazerar  
serve Don Pedro e non lhi dá en grado.

E con dereito seer enforcado  
deve Don Pedro, por que foi filhar  
a Coton, pois-lo ouve soterrado,  
seus cantares, e non quiso en dar  
u soldo pera sa alma quitar  
sequer do que lhi avia emprestado.

E porend' é gran traedor provado,  
de que se já nunca pode salvar,  
come quen a seu amigo jurado,  
bevendo con el, o foi matar:  
todo polos cantares del levar,  
con os quaes oj'anda arrufado.

E pois non á quen no poren retar  
queira, secrá oi-mais por min retado.

16

Don Foan, de quand' ogano i chegou  
primeirament' e viu volta e guerra,

tan gran sabor ouve d'ir a sa terra  
que logu' enton por adail filhou  
seu coraçon; e el fez-lh'i leixar,  
polo mais toste da guerr' alongar,  
prez e esforço, -e passou a serra.

En esto fez come de bõo sen:  
en filhar adail que conhocia;  
que estes passos maos ben sabia,  
e el guardô-o logu' enton mui ben  
deles e fez-lhi de destro leixar  
lealdad' e de seestro leixar  
lidar os outros e el ir sa via.

O adail é mui mui sabedor,  
que o guiou per aquela carreira:  
por que o fez desguiar da fronteira  
e en tal guerra leixar seu senhor;  
e direi-vos al que lhi fez leixar:  
ben que podera fazer por ficar,  
e feze-o poer aalen a Talaveira.

Muito foi ledó, se Deus me perdon,  
quando se viu daqueles passos fora  
que vos já dix', e diss' en essa ora:  
-Par Deus, adail, muit' ei gran razon  
de sempr' en vós mia fazenda leixar;  
ca non me mova d[aqu]este logar,  
se já mais nunca cuidei passar Lora.

E ao Demo vou acomendar  
prez deste mundo, e armas e lidar,  
ca non é jog' o de que omen chora.

17

Pero da Ponte, parou-se-vos mal:  
per ante o Demo do fogo infernal,  
¿por que con Deus, o padre spirital,  
minguar quisestes, mal per descreestes?  
E ben vej' ora que trobar vos fal,  
pois vós tan louca razon cometestes.

E pois razon atan descomunal  
fostes filhar, e que tan pouco val,

pesar-mi-á en, se vos pois a ben sal  
ante o Diaboo, a que obedeecestes.  
E ben vej ora que trobar vos fal,  
pois vós tan louca razon cometestes.

Vós non trobades come proençal,  
mais come Bernaldo de Bonaval;  
por ende non é trobar natural,  
pois que o del e do Dem' aprendestes  
E ben vej' ora que trobar vos fal,  
pois vós tan louca razon cometestes.

E poren, Don Pedr', en Vila Real,  
en mao ponto vós tanto bevestes.

18

Cítola oí andar-se queixando  
deque lhi non davan sas quitações;  
mais, desque eu oí ben sas razões  
e na conta foi mentes parando,  
logo tiv' i que non dissera ben  
e era já quite de todo sen:  
poren faz mal d'andar-s' assi queixando.

E queixa-se-m'ele muitas vegadas  
dos escrivães e dos despenseiros  
ca sempre lhe tolheron seus dinheiros;  
mais, pois veen a contas aficadas,  
logo lhi mostran ben do que quit' é;  
e pero digo-lh' eu que o mal é  
de quen no el quitou muitas vegadas.

E por levá-l' a quitaçon dobrada  
se [me] queixou; e catei u jazia  
no padron, e achei que avia  
de todo ben sa quitaçon levada;  
poren faz mal, que non pode peor;  
mais tant'á el de quitaçon sabor,  
que a nega, pero x'a leva dobrada.

19

Quero-vos ora mui ben conselhar,

meestre Joan, segundo meu sen:  
que, macar preit' ajades con alguen,  
non queirades con el en voz entrar,  
mais dad' a outren que tenha por vós;  
ca vossa onra é a todos nós  
e quantos nós avemos per-amar.

E pero se a quiserdes ter,  
nõna tenhades per ren ant' el-rei;  
e direi-vos ora por que o ei:  
por que nunca vo-lo vejo fazer  
que vo-lo non veja teer assi  
que, pero vos el-rei queira des i  
ben juïgar, non á end'o poder.

E ainda vos conselharei al,  
por que vos amo mui de coraçõn:  
que nunca voz en dia d'Acenson  
tenhades, nen en dia de Natal,  
nen doutras festas de Nostro Senhor  
nen de seus santos, ca ei gran pavor  
de vos vi mui toste deles mal.

Nen ar na igreja non vos conselh' eu  
de teer voz, ca non á mester;  
ca, se peleja sobr' ela ouver,  
o arcebispo, voss' amigu' e meu,  
a quen o feito do sagrado jaz,  
e a quen pesa do mal, se s' i faz,  
querrá que seja quanto avedes seu.

E, pol amor de Deus, estad' en paz  
e leixade maa voz, ca rapaz  
sol nõna dev' a ter nen judeu.

20

Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer,  
assi queria bõo son e ligeiro de dizer  
pera meestre Joan

Assi com'eu queria comer e de bõo salmon,  
assi queria ao Avangelho rnui pequena paixõn  
pera meestre Joan.

Assi como queria comer que me soubesse ben,  
assi queria bõo son de seculorum amen  
pera meestre joan.

Assi com'eu beberia do bõo vinho d'Ourens,  
assi eu queria bõo son de cunctipotens  
pera meestre Joan.

FIN

**Edición digital a cargo de  
Justo S. Alarcón  
justo.alarcon@yahoo.com  
justo@asu.edu**

**Edición digital Pdf para la Biblioteca Virtual Katharsis**

http:// [www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)

Rosario R. Fernández

[rose@revistakatharsis.org](mailto:rose@revistakatharsis.org)

**Depósito Legal: MA-1071/06**

**Copyright © 2008 Revista Literaria Katharsis 2008**